DOCUMENT RESUME

ED 155 912 FL 009 514

AUTHOR	Christiansen, Matrona; And Others
TITLE	Alaska Peninsula Alutiiq Workbook.
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
PUB DATE	77
NOTE	29p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.50)
EDRS PRICE	MF-$0.83 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; Bilingual Education; Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Aids; *Instructional Materials; Language Instruction; Learning Activities; Teacher Developed Materials; Uncommonly Taught Languages; Units of Study; *Workbooks
IDENTIFIERS	Alaska; *Alaska Peninsula Alutiiq; Dialogs (Language Learning); Songs; Sugpiaq

ABSTRACT

This workbook contains materials for teachers to use in the classroom. An alphabet book, the Pledge of Allegiance, songs, a play, and units on various subjects, such as hunting, picking berries, making a garden, and spring cleaning, are included. The materials are presented in both Alaska Peninsula Alutiiq (Sugpiaq) and English. (CFM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED155912

ALASKA PENINSULA

ALUTIIQ WORKBOOK

FL009514

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Alaska Native Language Center
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ALASKA PENINSULA

ALUTIIQ WORKBOOK

Written by

Matrona Christiansen

Doris Lind

Thomas Phillips

Ralph Phillips

Mike Sam

Edited by

Jeff Leer

A publication of the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

1977

INTRODUCTION

This little book is the product of the Alaska Peninsula Alutiiq workshop that was held in Pilot Point in 1975. The Alutiiq participants were Nick and Matrona Christiansen, Artemie Kalmakoff, Doris and Vera Lind, Ralph Phillips, and Mike Sam. In this workshop we concentrated on making materials for these teachers to use in the classroom: songs, teaching units, and an alphabet book. However, these materials were apparently not distributed to the teachers, but fortunately, in 1977 they were located with the kind assistance of Tom Tilden and Gusty Bartmann at the Bristol Bay Native Health Corporation and sent to the Alaska Native Language Center. This year we decided to print these materials together with an English translation, so that even those who are not familiar with the writing system may use them. Notice also that the alphabet and the Pledge of Allegiance are given here written in the Cyrillic alphabet as well, since some people had already learned to write Alutiiq in the Cyrillic alphabet, and we wished to show the correspondence between the Cyrillic and the Roman writing systems.

DEDICATION

The Pledge of Allegiance and the play given in this book were written by Thomas Phillips, who was a remarkable man. He began teaching Alutiiq in Perryville before there was a language program in any of the other Alaska Peninsula villages, using a writing system which he developed independently along the lines of the Cyrillic writing system which had long been used in the Perryville church, adapting it as well as possible to the English writing system for his students' sake. He was an exciting teacher; those of his students that we talked to said they learned a lot from him, and enthusiasm and pride in the Perryville language were generated by the way he taught.

One thing that illustrates the character of this man is the fact that in 1974, at the combined Yupik-Alutiiq Workshop in Dillingham, Tom was introduced to the Alutiiq writing system used in this book. Although it created difficulties for him since it meant redoing his own work, he decided it would be better to use the same writing system as the rest of the Alutiiq teachers, and he quickly began learning and using the new system. We feel sure Tom would have become and increasingly valuable person to the Alutiiq program if he were here today. He certainly earned the respect of all of us who worked with him. Therefore, this little book is dedicated to his memory.

Jeff Leer
Irene Reed

IGAT -- The Alphabet

A	alima - dog salmon	алима
	arnaq - woman	ахнак
	aiggaq - hand	айхак
C	caskaq - cup	часкак
	cingurruuq - sun	чинухук
	cuutek - ears	чутык
E	engluq - house	ынлук
	eki - get in	ыки
	eltuq - it lets off steam	ылтук
F	fanaluq - lantern	фаналук
	fŭruktaaq - fruit	фруктак
	qifaguq - he is walking	кифагук
G	kaganaq - wolf	каганак
	igartuq - he's writing	игахтук
	aagani - across there	агани
GG	ggiinaq- face	хинак
	gguuteq - tooth	хутык
	ggagtuq - it's rough	хахтук
GGW	ggwaa'i - here	хўай
	ggwi - I, me	хўи
	ggwangkuta - we, us	хўанкута
HM	elhma - almost	ылїма
HN	arhnaq - sea otter	ахїнак
HNG	maliggeshnga - follow me	малихсїа

I	itgaq - foot	итхакъ
	iqsak - hook	икъсак
	iingalaq - eye	иңалакъ
K	kina- who	кина
	keneq - fire	кыныкъ
	kinertaaluk - dried meat	киныхъталук
KW	neregkwaraa (or nerefkaraa) - he feeds her	ныхыхкўаха, ныхыфкаха
L	laampaaq - lamp	лампакъ
	laagkuaq (or laafkaaq) - store	лаккўак, лафкакъ
LL	llaami - outside	ӆами
	llurtuq - he slides	ӆухътукъ
	lliilarai - he is putting them away	ӆилахъай
M	maama - mother	мама
	macaq - sun	мачакъ
	mulut'uuk - hammer	мулутук
N	nuna - land	нуна
	ner'uq - she's eating	ныхъукъ
	nuuni - porcupine	нуни
NG	angun - old man	анъун
	unguwan - heart	унъуван
	ingriq - mountain	инъъикъ
P	paankaq - can	панкакъ
	palek - smoked fish	палык
	pingayun - three	пинъаюн
Q	qikmiq - dog	кикмикъ
	qaneq - mouth	каныкъ
	quyanaa - thank you	куяна

R	iruq (or yu'uq) - leg	игʼукʼ, юкʼ
	maraq (or ma'aq) - swamp	магʼакʼ, маакʼ
RR	rriinaq - voice	хʼинакʼ
	rrataa - he's having a good time	хʼатта
	nulirra - his wife	нулихʼа
Ř	kaařaq - car	каракʼ
	kařantaasaq - pencil	карантасакʼ
	ařusistuaq - Russian Christmas	арусистʼуакʼ
S	saqulek - duck	сакʼулык
	sulunaq - salt fish	сулунакʼ
	staaman - four	стаман
T	talliman - five	таʼйиман
	tuntuq - caribou	тунтукʼ
	tekeq - index finger	тыкыкʼ
U	una - this one	уна
	uyaquq - neck	уякʼукʼ
	urriitaq - bidarky	ухʼитакʼ
W	waamuq - she's playing	вамукʼ
	wiil'kaaq - fork	вилкакʼ
Y	yaa'i - over there	яй
	yuugaa - she took it out	юха

The Pledge of Allegiance
translated by Tom Phillips

Ggwi tun'gua kasnamtenun cali felliinun United States-am cali America-m, uumen cali pŕisitintamen tawani elliin nangarngauq alrriluq nunarpak acaani Agayutem, qupen'ugkunani tuumiaqestainani cali picuupiarluni tamaitnun.

Хўи тунхўа каснамтӈун чали фыӆинун United States-ам чали America-м, умын чали приситинтамын тавани ыӆин нанаҳнаўк аӆхилук нунаҳпак ачани Агаютым, купынухкунани тумякстайнани чали питчупяхлуни тамайтӈун.

Staaman Palayami Arulatai

Staaman palayami arulatai
Staaman palayami arulatai
Sarraŕaq kuuggiaq katagyuartut
Skaapamen patuski tamaq'ercuartut

Inglulgen palayami arulatai
Inglulgen palayami arulatai
Tailuci aqumluci petagpeknaci
Alapaci yuuluki lliiluki.

Four in a Boat

Four in a boat and the waves roll high
Four in a boat and the waves roll high
The sugar and the coffee might fall off
Put them in the cupboard so they won't get lost.

Eight in a boat and the waves roll high
Eight in a boat and the waves roll high
Come sit down and don't move around
Take off your boots and set them down.

(For Lesson on Banya)

Maqiwililuten (Tune: Mary Had a Little Lamb)

1. Taangautet imirturki,
   Imirturki, imirturki
   Taangautet imirturki
   Maqiwililuten.

2. Nutaan-llu kenerkiurluten,
   Kenerkiurluten, kenerkiurluten
   Nutaan-llu kenerkiurluten
   Maqiwililuten.

3. Nutaan kaminiaq kuarlluku,
   Kuarlluku, kuarlluku
   Nutaan kaminiaq kuarlluku
   Maqiwililuten

You're Going to Heat the Banyo

Better fill the buckets up
Buckets up, buckets up
Better fill the buckets up
You're going to heat the banyo

Better chop the firewood up
Firewood up, firewood up
Better chop the firewood up
You're going to heat the banyo

Now it's time to light the stove
Light the stove, light the stove
Now it's time to light the stove
You're going to heat the banyo

Qawartuten-qaa? (Tune: Frère Jacques)

Qawartuten-qaa?	Are you sleeping?
Qawartuten-qaa?	Are you sleeping?
Makluten!	Get up now!
Makluten!	Get up now!
Atkugluten ermia!	Dress and wash your face now!
Atkugluten ermia!	Dress and wash your face now!
Cukamek!	Hurry up!
Cukamek!	Hurry up!

Cingurruuqamken (You Are My Sunshine)

Cingurruuqamken,
Cingurruuqamken.
Nunaniryugtua
Talumangraan.
Ima nallugan
Pingakgwakaucin.
Cingurruumnek allurtenilkia.

Mat'luunam Atua

Matrona's Song

Kukunguasinaqa
Paniganguasinaqa
Kukunguasinaqa
Pingakluku qunukluku
Pingaktatainaku.

Pingualiaq

Tom Phillips, Perryville

Pitŕuuk Kamitalumen iqallugsulrria, malrugnek pill'uni. Nutaan angi-lluni. Aaniin pitalrrek kenirlukek.

I

Pitruuk: Maama, kaigtua! Caayumek imiusnga, ggelipamek minarlua.

Maama: Naama-mi Natalia?

Pitruuk: Nanwami kankiirtuq.

Taata: Qecengluten aqwaggu, igcuartuq.

II

Taata: Saarralaq tasggu.

Maama: Elpenek tegguggu. Paasa neregkwarraqa.

Natalia: Ggwaa'i saarralaq, Taata. Taryuq-qaa piicagan?

Taata: Nuu'u.
(Kina kaugturtuq.)
Itra.

Play

Peter goes fishing to Kamitaluq, and catches two fish. Now he is back home. His mother cooks the two fish he caught.

I

Peter: Mom, I'm hungry! Pour me tea and give me some bread.

Mom: Where is Natalia?

Peter: She's skating at the lake.

Dad: Run and get her, she might fall in.

II

Dad: Pass the sugar.

Mom: You get it. I'm feeding Pasha.

Natalia: Here's the sugar, Dad. Do you want the salt?

Dad: No.
(someone knocks)
Come in.

Pitŕuum Angii: Cuka nutgutan tegguggu. Taqukamek maqiwigpeni tangertua. (Taata mak'artuq.)

Taata: Maama, naama nutgutaqa, cuka!

Maama: Ika'i inimauq. Llaasurluten. (Taata an'uq.)

Pitŕuum Anaanii: Sarsayatunem-tegni, tawani taquka tangrrarpek maqiwigmen itenrani. (Taata itertuq.)

Pitŕuum Angii: Kita agluk. (An'uk.)

Natalia: Iragua. Pitruuk, iraguten-qaa?

Pitŕuuk: Nuu'u. Taata maligciiqaqa.

Maama: Nuu'u, tamamta maligciiqerrwet. Paasaa nayurru.

Peter's Uncle: Hurry and get your gun. I saw a bear in your banya.

Dad: Mom, where's my gun, quick!

Mom: It's hanging up over there. Be careful.

Peter's Aunt: When we were coming for tea, over there we saw a bear going inside the banya.

Peter's Uncle: Come on, let's go.

Natalia: I'm scared. Peter, are you scared?

Peter: No. I'm going to go with Dad.

Mom: No, we'll all go with him. Stay with Pasha.

III

Taata: Pitřuuk, Maamam caniani ecaagaa. (Pitřuum Angii niu'uquraa) Elpet ggalrem canianun. (Nukalpiaq niu'uquraa) Elpet cali yaa'ut.

Pitřuum Angii: Caliyit-llu?

Taata: Umyugarturtua. -- Taqukaq irateqciqaqa. Anqerreskan nutegciqaqa.

Maama: Uswituuten.

Pitřuum Angii: Neplirpakartuten.

Taata: Kukumyararciqaqa. Elpet maqiwik kaugturru cali qayag aurluten.

Pitřuum Angii, Nukalpiaq: Aa'a.

Taata: Taqumauten-qaa? Kita!

* * *

Tamarmeng: Ya'i ya'i! Sitiinkaaq! Angaka iqlulrrumuuq.

III

Dad: Peter, stay by Mom. (To Peter's uncle) You stand by the window. (To another man) You stand there.

Peter's Uncle: What are you doing?

Dad: I'm thinking. -- I'll scare the bear. When he runs out I'll shoot him.

Mom: You're clever.

Peter's Uncle: You're making too much noise.

Dad: I'll whistle to it. You knock on the banya and yell loud.

Peter's Uncle, Man: OK.

Dad: Ready? Go!

All: Oh, oh! A pig! Uncle told a fib!

PISUQUTARTUA

Unit on Hunting

1. Pisuqutartuten-qaa?	Are you going hunting?
2. Aa'a, pisuqutartua.	Yes, I'm going hunting.
1. Caqaimek pisurciqsit?	What are you going to hunt?
2. Saqulegsuqutartua.	I'm going to hunt ducks.
1. Caqaimek aturluten?	What are you going to use to go hunting?
2. Palayanguamek aturciqua.	I'll use a small skiff.

saqulegsuqutartua	I'm going to hunt ducks.
tuntusuqutartua	caribou
isurisuqutartua	seal
qategyugsuqutartua	ptarmigan
nuunisuqutartua	porcupine
lagirsuqutartua	goose
nilqitaarsuqutartua	mallards
tuntuusagsuqutartua	moose
taquka suqutartua	bear

palayanguamek aturciqua	I'll use a small skiff.
palayamek	skiff
sno-go-mek	sno-go
ikamragnek	sled

TENGAUYULINGUAQ — Unit on Super Cub Airplane

A. Vocabulary

tengauyulim nunalga	pilot
kaasaq	gas
aqumlleret	seats
alulaq	rudder
saquk	wings
akagutat	wheels

B. Dialog

Tom:	Masrrimen ayakutartua tengauyulikun.	I'm going to King Salmon on my airplane.
Billy:	Qayu-mi ag'it?	Why are you going?
Tom:	Kaasamek aqwatkutartua.	I'm going to get gas.
Billy:	Qaku-mi angiciiqsit?	When are you coming back?
Tom:	Unuaqu.	Tomorrow.

C. Substitution Drill.

Tengauyulikun ayakutartua.	I'm going to travel on an airplane.
cilrayuguakun	helicopter.
napcestaartekun	gillnetter.
kugyastekun	purse seiner.
skaawakun	barge.
palayakun	air boat.

UNATARYAQUTARTUA — Unit on Picking Berries

A. Vocabulary

at sat	blackberries
curat	blueberries
kenegtat	cranberries
alagnat	salmonberries
amarsaat	highbush cranberries
curarpiit	huckleberries
puyurniit	wineberries

B. Dialog

Maamaa: Unataryaqutartua ernerpak.	I am going picking berries today.
Panigaa: Natmen-mi unataryaqutarcit?	Where are you going to pick berries?
Maamaa: Sefiamen agyugtua.	I thought we could go to Swamp Lake.
Panigaa: Maligllamken-ata?	May I go along with you?
Maamaa: Kita maligeshnga.	Yes, you may.

C. Substitution Drill

Ascarnek unataqutartua.	I'm going to pick blackberries.
Curanek	blueberries.
Kenegtanek	cranberries
Alagnanek	salmonberries
Amarsaanek	highbush cranberries
Curarpagnek	huckleberries
Puyurninek	wineberries

NAUCETAARWIK — Unit on Making a Garden

A. Vocabulary

saputet	fence
iqaq	dirt
suitkaat	flowers
křaaskaaq	paint
lapaatkaaq	shovel
pakigsuutet	rake
sim'inat	seeds
taangaq	water
kugyasiq	net

B. Dialog

Maamaa: Naucetaarwigmek pilikutartua.	I am going to make a garden.
Awaqutaa: Ikayurlamken-qaa?	Can I help you?
Maamaa: Piugcikuut ikayurnga.	Yes, you may.
Awaqutaa: Caqaimek nuryugcit?	What do you need?
Maamaa: Lapaatkaamek cali pakigsuutnek.	I need a shovel and a rake.
Awaqutaa: Lapaatkaaq taiciiqaqa.	I will help you carry the shovel.

C. Substitution Drill

Taangamek taiten.	Bring water!
Iqamek	dirt
Sim'inanek	seeds
Křaaskaamek	paint
saputnek	fence (pl.)
Lapaatkaamek	shovel

Making a Garden, continued.

Pakigsuutnek	Bring a rake (pl).
Kugyasimek	netting.
Ucukcanek	nails (pl.).

PERRIRTURICIQUKUK — Unit on Spring Cleaning

A. Vocabulary

ggaaleq	window
qantaq	dish
caskaq	cup
luuskaaq	spoon
asuq	pot
estinaq	wall
engluq	house
amiik	door
nateq	floor
englum qainga	roof
englum qilagaa	ceiling
maqiwik	steam bath
křaaskaaq	paint
taangaq	water
kemek	meat
ggelipaq / kelipaq	bread
akutaq	akutaq
tamuuq	dry fish
taangaruaq / qallananguaq	pop

Unit on Spring Cleaning, continued.

B. Dialog

Situation: Sitting inside

Characters: Man and wife

Nulirra:	Perrirturilta llaami.	Let's clean up outside.
Wiinga:	Aa'a ikayurciqamken.	OK, I'll help you.
Nulirra:	Ggwiinga ggalret rrurciqanka.	I'll wash the windows.
Wiinga:	Ggwii křaasiirciqaqa engluq.	I'll paint the house.
Nulirra:	Křaaskaamek aqwaten laafkaamek.	Go get some paint from the store.
Wiinga:	Cakucimek piuciit?	What kind do you want?
Nulirra:	Wegngasqamek.	Green.

C. Substitution Drills.

Rrurciqanka ggalret.	I'll wash the windows.
qantat.	dishes.
caskat.	cups.
luuskaat.	spoons.
asut.	pots.
estinat.	walls.

Unit on Spring Cleaning, continued.

Kȓaasiirciqaqa engluq.	I'll paint the house.
amiik.	door.
nateq.	floor.
englum qainga.	roof.
englum qilagaa.	ceiling.
maqiwik.	banyo.

Perrirturilta.	Let's clean up.
Ayalta.	Let's go.
Pisulta.	Let's hunt.
Maqilta.	Let's take a banyo.
Taangalta.	Let's drink.
Sarsalta.	Let's have tea.
Nerelta.	Let's eat.

Kȓaaskaamek aqwaten.	Go get some paint.
Taangamek	water.
Kemegmek	meat.
Ggelipamek Kelipamek	bread.
Akutamek	akutaq.
Tamuumek	dry fish.
Taangaruamek Qallananguamek	pop.

Q: Cakucimek piugciit?	What kind do you want?
A: Weg ngasqamek.	Green.
Etqisngasqamek. / Qakirngasqamek.	Yellow.
Kawisqamek.	Red.
Cungasqamek.	Blue.
Tan'gasqamek.	Black.
Qatesqamek.	White.

Nulirra:	Natmen ag'it?	Where are you going?
Wiinga:	Laagkuamen Laafkaamen agua.	I'm going to the store.
Nulirra:	Caqaimek teggutekutarcit?	What are you going to buy?
Wiinga:	Neqerkanek tegguciiqua.	I'm going to buy food.
Nulirra:	Asirciquq.	That will be good.
	Unuaq caqairilngukut.	This morning we didn't have anything.
	Maniinata	We had no eggs
	Mukaarinata	We had no flour
	Mulukuurinata	We had no milk
	Sučupainata	We had no syrup
	Maslainata	We had no butter
Wiinga:	Caqaimek piliciqsit?	What are you going to make?
Nulirra:	Kiikmek ggelipamek, paayamek, pičugmek piliciquq.	I'm going to make cake, bread, pie, fish pie.
Wiinga:	Ah-aa, peknertusaagtuten.	My, my, you are certainly ambitious.

1.	Qenaguten-qaa?	Are you sick?
2.	Qenaayagtua.	I don't feel good.
1.	Pisuryugtuten-qaa?	Would you like to go hunting?
2.	Aa'a, pisuryugtua.	Yes, I'd like to go hunting.
1.	Liicugtuten-qaa kugalinermek?	Would you like to learn to make a basket?
2.	Aa'a, liicugtua.	Yes, I'd like to learn.
1.	Tengauyuliq-qaa ernerpak tailrria?	Did the mail plane come today?
2.	Nallugaqa taicia.	I don't know.
	Aa'a, tailrria.	Yes, it came.
	Nuu'u. Tain'ilnguq. Ace atam qesalrrumuuq.	
1.	Sarsayugtuten-qaa?	Do you want to drink tea?
2.	Aa'a, sarsayugtua.	Yes, I want to drink tea.
1.	Caliciqsit ernerpak?	What are you going to do today?
2.	Skuuluryarciqua.	I'm going to go to school.
	Pisurciqua.	I'm going to hunt.
	Perrirturiciqua.	I'm going to clean up.
	Unatarciqua.	I'm going to pick berries.
	Iqsagciqua.	I'm going to fish by hook.

DIALOG

Cali'it-llu?	What are you doing?
Igartua.	I am writing.
Kalikat naaqanka.	I am reading the book.
Calirtuten-qaa?	Do you want more?
Nuu'u calin'itua.	No, I don't want any more.
Qaugcin?	How many?
Qaillun ec'it?	How are you?
Asirtua .	I am fine.
Kaigtuten-qaa?	Are you hungry?
Kain'itua.	I'm not hungry.
Tan'urraq igartuq.	The boy is writing.
Ggwangkuta Sugcestun litnaurtukut.	We are learning to speak our language.
Aryagaaq igartuq.	The girl is writing.
Una-qaa?	This one?
Ukisqaq pektuq.	The man is working.
Aqumluten pekten.	Sit down, do your work.
Unuami pektaan taqsuumaan.	You could finish your work in the morning.
Natmen ag'it.	Where are you going?
Ka'igiu nateq.	Sweep the floor.
Qaugcinek casaat kaugtaki?	What time is it?
Kina-mi elpet?	Who are you?
Naama-mi ka'itet?	Where is the broom?

Amiik patugiu.	Close the door.
Amiik iki'isggu.	Open the door.
Taangamek minarnga.	Give me water.
Taangayugtuten-qaa?	Do you want water?
Caskaq tasggu.	Bring that cup.
Caqaimek piicagcit?	What do you want?
Qayu?	Why?
Qayu-llu?	What's the matter?
Ggwi ggwaten yuugaunga.	I am talking like this.
Qaku angitmen tekiciiqsit?	When are you coming back?
Naken taimait?	Where are you from?
Naken tailrria?	Where did he come from?
Qaku nerciqcesta?	When are we going to eat?
Qaku nerciqsit?	When are you going to eat?
Qaku nerciqsia?	When am I going to eat?
Kita neregkwarki.	Let him eat.
Qatgaartua.	I'm tired of waiting.
Caqaimek kenirciqsia?	What am I going to cook?
Caqaimek kenirllii?	What should I cook?
Keniyarkaitua.	I have nothing to cook.
Qaugcinek casaat kaugtaki?	What time is it?